

西方宗教典故

选 辑

猪振芳 莫如喜 编
韩一新 许鼎新

商 务 印 书 馆

西方宗教典故

选 辑

骆振芳 莫如喜 编写
韩一新 许鼎新

商 务 印 书 馆

1988年·北京

XIFANG ZONGJIAO DIANGU

西方宗教典故

选 辑

骆振芳 莫如喜 编写
韩一新 许鼎新

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

河北香河安平印刷厂印刷

ISBN 7-100-00004-1/B·1

1988年10月第1版

开本 787×960 1/32

1988年10月北京第1次印刷

字数 129 千

印数 10,050 册

印张 5 1/4

定价: 1.50 元

前 言

在西方语言里，出自宗教的典故特多。即使今天西方国家人们对于宗教趋于冷淡，许多典故的渊源他们未必说得出来，可他们在谈吐和写作的时候还是使用这些典故，习以为常。

南京大学宗教研究所的四位同事收集了西方作品中常见的与宗教有关的典故三百多条，给每条提供了出处和故事梗概。我们希望这本小书对我国读者了解这些典故的背景，较深入地熟悉西方文化，能有所帮助，也希望读者把改进的意见向我们指出。

南京大学副校长 丁光训
宗教研究所所长(兼)

目 录

前言	1
典故	1—163

A (1—4)

1. 阿拉法和俄梅戛 (Alpha and Omega)	1	pots of Egypt)	2
2. 阿们 (amen)	1	5. 爱邻舍如同自己 (love your neighbor as yourself)	3
3. 埃及的粮食 (corn in Egypt)	1	6. 爱筵 (love-feast)	3
4. 埃及的肉锅 (flesh-		7. 安息日 (Sabbath)	3

B (4—18)

8. 八福 (Beatitudes)	4	Egyptians)	8
9. 巴比伦 (Babylon)	4	17. 把脚上的尘土跺去 (shake the dust off one's feet)	9
10. 巴比伦的大淫妇 (great harlot of Babylon)	5	18. 把珍珠丢在猪前 (cast pearls before swine)	9
11. 巴别 (Babel)	5	19. 拜金牛犊 (worship the golden calf)	9
12. 巴兰的教训 (the teaching of Palam)	6	20. 稗子撒在麦子里 (sow tares among the wheat)	10
13. 巴兰的驴子 (Balaam's ass)	6	21. 半铁半泥的脚 (feet partly of	
14. 巴力 (Baal)	7		
15. 巴珊牛 (bull of Bashan)	8		
16. 把埃及人的财物夺去 (spoil the			

iron and partly of clay)10	32. 别西卜 (Beelzebub)15
22. 包在手巾里存着 (lay up in a napkin)11	33. 博士的礼物 (gift of the Magi)15
23. 豹岂能改变斑点呢 (can the leopard change his spots).....11	34. 伯特利 (Bethel)15
24. 杯 (cup).....12	35. 不把灯放在斗底下 (not to hide one's light or candle)16
25. 背十字架 (bear one's cross)12	36. 不要叫左手知道右 手所作的 (not to let one's left hand know what one's right hand does).....16
26. 彼列 (Belial).....12	37. 不要在迦特报告 (tell it not in Gath)17
27. 彼拉多 (Pilate).....13	38. 不知不觉接待了天 使 (entertain an angel una- wares)17
28. 彼拉多问真理 (Pilate asked about truth)13	
29. 庇护所或避难所 (sanctuary).....14	
30. 便雅悯的份儿 (Benjamin's mess)14	
31. 变水为酒 (turned water into wine).	

C (18—22)

39. 财宝在那里, 心也 在那里 (where your treasure is, there will your heart be also)18	(Exodus)20
40. 参孙 (Samson).....18	45. 除酵节 (Feast of Unleavened Bread)20
41. 侧耳 (incline one's ear)19	46. 穿上新人 (put on the new man).....21
42. 忏悔神父 (confes- sor).....20	47. 《创世记》 (Gene- sis).....21
43. 成为一体 (become one flesh).....20	48. 刺入某人第五根肋 骨 (smite some- body in the fifth rib)21
44. 《出埃及记》	49. 从本丢到彼拉多

(from Pontius to Pilate)	22	(from Dan to Beersheba).....	22
50. 从但到别是巴			

D (22—30)

51. 大利拉 (Delilah)	22	(Daniel in the den of lions)	27
52. 大卫 (David).....	23		
53. 大卫和约拿单 (David and Jonathan)	23	58. 道上有猛狮 (lion in the way).....	28
54. 大喜的信息 (good tidings of great joy)	25	59. 底波拉 (Deborah)	28
55. 大主教 (archbi- shop)	26	60. 对着镜子观看模糊 不清 (see through a glass darkly)	29
56. 但以理 (Daniel)	27	61. 多加 (Dorcas).....	29
57. 但以理在狮子坑		62. 堕落的天使 (fallen angels)	30

E (30)

63. 轭 (yoke)	30
--------------------	----

F (31—36)

64. 法利赛人 (Phari- sees)	31	67. 方舟 (ark)	32
65. 凡动刀的必死在刀 下 (all they that take the sword shall perish with the sword).....	31	68. 方舟停在亚拉腊山 上 (the ark rested upon the moun- tains of Ararat).....	33
66. 凡自高的必降为 卑, 自卑的必升为 高 (every one who exalts him- self will be hum- bled, but he who humbles himself will be exalted)	32	69. 房角石 (corner- stone)	33
		70. 非利士人 (Philist- ines)	33
		71. 粉饰的坟墓 (whi- ted sepulchre).....	34
		72. 奋锐党 (Zealots).....	34
		73. 福音书 (the Gosp- els)	35
		74. 斧子已经放在树根上	

(the axe is laid unto the root of	the trees)36
75. 复活节 (Easter)	36

G (36—41)

76. 该隐 (Cain)36	85. 公元 (the Christ- ian era)40
77. 该隐的记号 (the brand of Cain)37	86. 狗所吐的, 它转过 来又吃 (the dog returns to his vomit)40
78. 感恩节 (Thanks- giving Day)37	87. 古蛇 (old serpent)40
79. 橄榄山 (Mount of Olives)38	88. 骨中的骨, 肉中的 肉 (bone of the bone and flesh of the flesh)40
80. 羔羊 (the Lamb)38	89. 寡妇的小钱 (the widow's mite)40
81. 歌利亚 (Goliath)38	90. 过红海 (crossing the Red Sea)41
82. 割礼 (circumci- sion)39	
83. 鸽子 (dove)39	
84. 各各他 (Golgo- tha)39	

H (41—46)

91. 哈利路亚 (Halle- lujah or Alleluia)41	97. 红衣主教 (cardi- nal)44
92. 哈米吉多顿 (Armageddon or Harmagedon)41	98. 胡斯 (John Huss)44
93. 好牧人 (the Good Shepherd)42	99. 护卫天使 (guar- dian angel)44
94. 好撒玛利亚人 (the good Samaritan)42	100. 怀疑的多马 (dou- bting Thomas)45
95. 和平的君 (the Prince of Peace)43	101. 灰尘 (dust and ashes)46
96. 和平鸽 (dove of peace)43	102. 火蛇和铜蛇 (fiery serpent and bronze serpent)46

J (46—52)

103. 基甸 (Gideon)46	104. 基督再临 (Parou-
--------------------------	-------------------

sia)47	Church)50
105. 基列的乳香 (balm in/of Gilead)47	114. 教阶制度 (hierarchy)50
106. 加尔文 (Calvin)48	115. 芥菜种 (mustard seed)51
107. 加利利 (Galilee)48	116. 金罐破裂 (the golden bowl is broken)51
108. 建筑在沙土上 (built on the sand)49	117. 禁果 (forbidden fruit)51
109. 将刀打成犁头 (beat swords into ploughshares)49	118. 旧酵 (old leaven)51
110. 教父 (church fathers)49	面酵 (leaven)51
111. 教皇 (Pope)49	119. 救世军 (Salvation Army)52
112. 教皇无讹论 (Papal infallibility)50	120. 举角 (lift up one's horn)52
113. 教会 (the	

K (52—54)

121. 恺撒的物当归给恺撒 (render to Caesar the things that are Caesar's)52	123. 克里特岛人都撒谎 (Cretans are always liars)53
122. 可拉党的反叛 (Korah's rebellion)53	124. 枯骨复生 (shaking or stirring of the dry bones) ...54
	125. 旷野的呼声 (voice in the wilderness) ...54

L (55—58)

126. 拉比 (Rabbi)55	131. 炼狱 (Purgatory)57
127. 拉撒路 (Lazarus)55	132. 灵光圈 (halo)57
128. 浪子回头 (prodigal son)55	133. 灵魂得救 (saving of the soul)57
129. 老底嘉人 (Laodicean)56	134. 流奶与蜜之地 (land flowing with milk and honey)57
130. 《利未记》 (Leviticus)56	

135. 逻各斯 (Logos)58 (a camel goes through the eye of a needle)58
136. 骆驼穿过针眼

M (58—68)

137. 马大 (Martha)58 的法律 (law of the Medes and Persians).....63
138. 马丁·路德 (Martin Luther)59
139. 吗哪 (manna)60 148. 绵羊和山羊 (sheep and goats).....63
140. 玛门 (mamman)60
141. 没有牧人的羊 (sheep that have no shepherd)60 149. 《民数记》 (Numbers)64
142. 没有种的地方要收割 (reap where one has not sown)61 150. 摩西 (Moses).....64
143. 蠅虫滤出, 骆驼吞下 (strain at a gnat and swallow a camel).....61 151. 摩西的杖 (Moses' rod).....66
144. 弥撒 (mass)61 152. “摩西五经” (Pentateuch)66
145. 弥赛亚 (Messiah).....62 153. 魔鬼 (the Devil)67
146. 迷途的羔羊 (the lost sheep).....63 154. 魔鬼也会引证圣经 (the devil can cite Scripture for his purpose).....67
147. 米堤亚人和波斯人 155. 抹大拉的马利亚 (Mary Magdalene)68

N (68—71)

156. 拿伯的葡萄园 (Naboth's vineyard)68 159. 奶与蜜 (milk and honey)69
157. 拿撒勒 (Nazareth)69 160. 尼西亚宗教会议 (Council of Nicaea)69
158. 拿石头当面包给人 (give a stone for bread)69 161. 挪得之地 (the Land of Nod)70

P (70—71)

- | | |
|--|---|
| 162. 披麻蒙灰 (in sackcloth and ashes)70 | 164. 毗斯迦 (Pisgah)71
165. 凭果子认人 (to know people by their fruits).....71 |
| 163. 披着羊皮的豺狼 (wolf in sheep's | |

Q (72—75)

- | | |
|---|---|
| 166. 七十个七次 (seventy times seven)72
167. 七种美德 (seven virtues)72
168. 七种圣礼 (又称七件圣事) (seven sacraments)72
169. 七种遭永劫的大罪 (seven deadly sins).....72
170. 《启示录》 (The | Book of Revelation)73
171. 器皿岂能反抗窑匠 (how can the vessel disobey the potter).....73
172. 千禧年 (millennium)73
173. 墙上的字 (the writing on the wall)73
174. 清教徒 (Puritan)74 |
|---|---|

R (75—78)

- | | |
|---|--|
| 175. 人活着不是单靠食物 (man shall not live by bread alone)75
176. 人类的堕落 (the Fall of man)75
177. 人种的是什么, 收的也是什么 (whatsoever a man soweth, that shall he also reap)76
178. 人子 (Son of | Man)76
179. 任凭死人埋葬他们的死人 (let the dead bury their own dead).....77
180. 日光之下并无新事 (there is nothing new under the sun)77
181. 日头啊, 你要停在基遍 (Sun, stand thou still upon Gibeon)77 |
|---|--|

182. 如同火星飞腾 (as upward)78
the sparks fly

S (78—101)

183. 撒但 (Satan)78 of the Spirit)86
184. 撒但也装作光明的 200. 圣灵降临节
天使 (even Satan (Whitsunday 也称
is transformed the day of Pen-
into an angel of tecost).....86
light)78 201. 圣体节 (Corpus
185. 撒都该人 Christi)86
(Sadducees)79 202. 施洗的约翰 (John
186. 撒母耳 (Samuel)79 the Baptist)87
187. 三位一体 (the 203. 《诗篇》 (Psalms)88
Trinity)81 204. 十个童女 (ten
188. 上帝的选民 (the virgins)88
elect of God)81 205. 十诫 (Ten
189. 《申命记》 Commandments)88
(Deuteronomy)81 206. 十一税 (tithes)89
190. 深水中 (in deep 207. 十字架 (Cross)89
water)82 208. 十字军 (Crusades)
191. 神体一位论90
(Unitarianism)82 209. 石头必呼叫
192. 生命册 (book of (stones will cry
life)82 out)90
193. 生命树 (the tree 210. 使徒 (Apostle)91
of life)83 211. 使徒保罗 (the
194. 圣餐礼 (又作主的 Apostle Paul)91
晚餐) (Holy 212. 使徒彼得 (the
Communion)83 Apostle Peter)92
195. 圣诞节 (Christ- 213. 使徒书信 (Apostolic
mas or Yuletide)83 epistles)93
196. 圣诞老人 (Santa 214. 使徒信经
Claus)84 (Apostles' Creed).....93
197. 《圣经》 (Bible)84 215. 《使徒行传》 (the
198. 圣灵 (the Holy Acts of the Apo-
Ghost/Spirit)86 stles) 93
199. 圣灵的宝剑 (sword 216. 示巴女王 (the

Queen of Sheba).....94	Friday)96
217. 示播列 (shibboleth)95	225. 赎罪券(宽宥或免罚) (indulgence)96
218. 世界末日 (end of the world)95	226. 赎罪日 (Day of Atonement)97
219. 世上的盐 (salt of the earth)95	227. 说方言 (speaking with tongues)98
220. 事奉两个主 (serve two masters)95	228. 死荫的幽谷 (valley of the shadow of death).....98
221. 是就说是, 不是就说不不是 (let your yea be yea and your nay be nay).....96	229. 所多玛, 蛾摩拉 (Sodom and Gomorrah)99
222. 手扶着犁 (put one's hand to the plough)96	230. 所多玛(或死海)的苹果 (apple of Sodom or the Dead Sea apple).....100
223. 受膏者 (the Anointed)96	231. 所罗门 (Solomon)100
224. 受难节 (Good	

T (101—105)

232. 太初有道 (in the beginning was the Word)101	236. 天国 (Kingdom of Heaven).....103
233. 坛内的面、瓶里的油 (the meal in a jar and the oil in a cruse)101	237. 天国的钥匙 (the keys of the Kingdom of Heaven).....103
234. (把)炭火堆在头上 (heap coals of fire on somebody's head)102	238. 天使 (angel).....103
235. 替罪羊 (scapegoat)102	239. 天主教 (Catholic Church)104
	240. 田野里的百合花 (lilies of the field).....104
	241. 童贞女马利亚 (Virgin Mary).....105

W (105—108)

242. (将)外衣搭在某人	身上 (one's
----------------	-----------

mantle falls on somebody)105	244. 我所写的我已经写 上了 (what I have written I have written)106
243. 我们向你们吹笛, 你们不跳舞; 我们 向你们举哀, 你们 不捶胸 (we piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn)106	245. 乌撒的手 (Uzzah's hand)107
	246. 五饼二鱼 (feed- ing of the five thousand)107
	247. 五旬节 (Pente- cost)107

X (108—116)

248. 西奈山 (Mt. Sinai) 108	men)112
249. 希伯来人 (Hebrews) 108	259. 小母羊羔 (one's ewe lamb) 112
250. 洗礼 (baptism) 109	260. 亵渎圣灵的罪 (blasphemy against the Holy Ghost)113
251. 洗手 (wash one's hands of)109	261. 心灵固然愿意, 肉 体却软弱了 (the spirit indeed is willing, but the flesh is weak)113
252. 瞎子领瞎子 (the blind leading the blind) 110	262. 新教 (又名抗罗宗或 更正教) (Prote- stant Church) 114
253. 夏娃 (Eve) 110	263. 新酒装在旧皮袋里 (new wine in old bottles)114
254. 先拿石头打 (cast the first stone) 110	264. 新天新地 (a new heaven and a new earth) 115
255. 先知在故乡无人尊 敬 (a prophet is not recognized in his own country)111	265. 新耶路撒冷 (New Jerusalem) 115
256. 献祭 (sacrifice) 111	266. 新约 (the New Covenant) 116
257. 香膏中的苍蝇 (a fly in the oint- ment) 111	
258. 向什么样的人, 就 作什么样的人 (all things to all	

267. 修道院 (monastery).....116

Y (116—142)

268. 押沙龙的头发 (Absalom's hair) ...116
 269. «雅歌» (the Song of Songs).....117
 270. 雅各 (Jacob)..... 117
 271. 亚伯拉罕 (Abraham)..... 119
 272. 亚伯拉罕的怀里 (in Abraham's bosom).....119
 273. 亚当 (Adam)120
 274. 亚当的苹果 (Adam's apple)120
 275. 亚伦的口才 (eloquence of Aaron).....120
 276. 亚伦的杖 (Aaron's rod).....121
 277. 眼中的瞳人 (apple of the eye)..... 121
 278. 眼中的刺 (a mote in somebody's eye)..... 121
 279. 眼中的梁木 (a beam in one's eye)..... 121
 280. 耶和华 (Jehovah)... 122
 281. 耶利哥 (Jericho).....122
 282. «耶利米书» (The Book of Jeremiah)..... 123
 283. 耶路撒冷 (Jerusalem)123
 284. 耶稣复活 (Resurrection).....124
 285. 耶稣会 (Society of Jesus).....124
 286. 耶稣基督 (Jesus Christ)125
 287. 耶稣洁净圣殿 (Jesus cleanses the Temple) 126
 288. 耶洗别 (Jezebel).....126
 289. 一杯凉水 (a cup of cold water)..... 126
 290. 一切的一切 (all in all) 127
 291. 一碗红豆汤 (a mess of pottage).....127
 292. 伊甸园 (Eden).....127
 293. 以利亚的外衣 (Elijah's mantle).....128
 294. 以马内利 (Emmanuel) 129
 295. 以诺 (Enoch)129
 296. 以撒的燔祭 (burnt offering of Isaac)129
 297. «以赛亚书» (The Book of Isaiah).....130
 298. 以色列 (Israel) 131
 299. 以色列十二支派 (twelve tribes of Israel) 131
 300. ~~以撒的燔祭~~ 131
 301. ~~以撒的燔祭~~ 131
 302. ~~以撒的燔祭~~ 131

- tooth for tooth).....132
303. 因信称义 (justification by faith).....133
304. 应许之地 (land of promise)..... 133
305. 用脚踢刺 (kick against the pricks)133
306. 用脚踢某人 (lift the heel against somebody)..... 134
307. 用蝎子鞭责打 (chastise with scorpions) 134
308. 忧患之子 (a Man of Sorrows)... 135
309. 犹大 (Judas) 135
310. 犹大的接吻 (Judas kiss).....136
311. [用]右手行相交之礼 (offer somebody the right hand of fellowship)..... 136
312. 逾越节 (Passover) ...137
313. 预定论(又名先定论) (Predestination)137
314. 原罪 (original sin) 138
315. 约伯 (Job) 138
316. 约伯的信使 (Job's post)139
317. 约拿 (Jonah)..... 140
318. 约拿的蓖麻 (Jonah's gourd).....140
319. 约瑟的彩衣 (Joseph's coat)..... 141
320. 《约书亚记》(The Book of Joshua)... 142
321. 云柱和火柱 (pillar of cloud and pillar of fire) 142

Z (142—148)

322. 宰肥牛犊 (kill the fatted calf).....142
323. 再洗礼派 (Anabaptists)142
324. 窄门 (narrow gate)143
325. 正教(又名希腊正教会或东正教) (Orthodox Church) 143
326. 种的是风, 收的是暴风 (sow the wind and reap the whirlwind) 143
327. 只剩牙皮逃脱了 (escape by the skin of one's teeth).....144
328. 主祷文 (The Lord's Prayer)..... 144
329. 主日学 (Sunday school)144
330. 转过另一边脸来让人打 (turn the other cheek)..... 144
331. 宗教裁判所 (the Inquisition or Holy Office) 145

332. 宗教改革 (the Reformation)	145	Judgment or Day of Judgment)	147
333. 棕树节 (Palm Sunday)	146	336. 最后的晚餐 (Last Supper).....	147
334. 最高祭司 (high priest)	146	337. 做无草之砖 (make bricks without straw)	148
335. 最后审判(又作审判的日子) (Last Judgment or Day of Judgment)			
人名索引.....	149		
编后话.....	164		